

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 122.

Vydána dne 21. listopadu 1924.

---

Obsah: (252. a 253.) 252. Obchodní smlouva mezi republikou Československou a republikou Litevskou. — 253. Vyhláška o schválení silničního rozpočtu pro rok 1924 župy užhorodské v Podkarpatské Rusi a o stanovení župních silničních přírážek pro rok 1924.

---

## 252.

Obchodní smlouva

mezi republikou československou a republikou Litevskou.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTERÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,

POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY LITEVSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA:

(Překlad.)

Traité de commerce entre la République Tchecoslovaque et la République de Lithuanie.

Obchodní smlouva mezi republikou československou a republikou Litevskou.

La République Tchecoslovaque et la République de Lithuanie désirant fournir une base solide à leurs relations commerciales réciproques, ont décidé de conclure un Traité de Commerce et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Republika Československá a republika Litevská, vedeny snahou dáti pevný podklad vzájemným obchodním stykům, rozhodly se uzavřít obchodní smlouvu a jmenovaly k tomu cíli svými plnomocníky:

le Président de la République  
Tchécoslovaque:

Monsieur Jan Dvořáček,

Ministre Plénipotentiaire, Chef de la Section économique au Ministère des Affaires Etrangères, et

Monsieur František Benda,

Chef de Section au Ministère de Commerce,

le Président de la République  
de Lithuanie:

Monsieur le Docteur Dovas Zaunius,  
Ministre Résident, et

Monsieur Donatas Malinauskas,

Chargé d'Affaires de Lithuanie dans la République Tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### Article premier.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront traités sur le territoire de l'autre Partie sous tous les rapports et notamment en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, aussi avantageusement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils auront libre accès auprès des Tribunaux de Justice et auprès des Autorités de la même compétence, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, et ils jouiront à cet égard sous réserve de réciprocité, de tous les droits et privilèges dont jouissent les nationaux. Ils pourront employer dans toutes les instances les avocats, avoués, agents de toutes classes, autorisés par les lois du pays.

Ils ne seront pas soumis à des droits, taxes, impôts ou à des charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront appliqués aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Il est entendu que les deux Gouvernements s'inspireront à cet égard du principe de réciprocité.

#### Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le terri-

President republiky Československé:

pana Jana Dvořáčka,

zplnomocněného ministra, šefa národohospodářské sekce ministerstva zahraničních věcí, a

pana Františka Bendu,

odborového přednostu ministerstva obchodu,

President republiky Litevské:

pana Dr. Dovasa Zauniusa,

ministra residenta, a

pana Donatasa Malinauskasa,

litevského Chargé d'Affaires v Československé republice,

kteríž, předloživše si své plné moci, jež shledány v dobré a náležitě formě, shodli se na těchto člancích:

#### Článek 1.

S příslušníky obou smluvních stran bude zacházeno na území druhé strany v každém ohledu, zejména pokud se týče nastupování a provozování obchodu, živností a plavby, pokud jde o jejich právní postavení, o jejich majetek movitý i nemovitý, o jejich práva a zájmy, stejně příznivě jako s příslušníky státu požívajícího nejvyšších výhod.

Budou míti volný přístup k soudům a jim na roveň postaveným úřadům, jak proto, aby u nich požadovali, tak proto, aby hájili svých práv, a budou požívati po té stránce s výhodou reciprocity všech práv a výsad, jakých požívají vlastní příslušníci. Budou moci požívati u všech instancí advokátů, právních zástupců a jakýchkoli jednatelů připuštěných zákony země.

Nebudou podrobeni po této stránce jiným neb vyšším poplatkům, dávkám, daním neb břemenům, necht' nazývají se jakkoli, než těm, které jsou neb budou uplatňovány vůči příslušníkům státu požívajícího největších výhod. Rozumí se, že obě vlády budou se v tomto ohledu řídit zásadou reciprocity.

#### Článek 2.

Příslušníci obou smluvních stran budou zproštěni na území druhé smluvní strany,

toire de l'autre, de tout devoir de service personnel militaire dans l'armée, dans la marine ou dans l'aviation ainsi que dans les autres institutions militaires ou bien ayant une organisation militaire et destinées à la défense nationale ainsi qu'au maintien de l'ordre et de la sûreté à l'intérieur de l'Etat. Ils seront de même exempts de toute taxe remplaçant ledit service.

En ce qui concerne d'autres prestations en faveur de la force armée (prestations de services en temps de guerre, logement des troupes etc.) ils n'y seront astreints que dans la mesure et d'après les principes appliqués aux nationaux.

#### Article 3.

Les sociétés anonymes et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui d'après les lois de cette Partie y sont légalement constituées, seront autorisées également sur le territoire de l'autre Partie à défendre tous leurs droits et spécialement à ester en justice, comme demandereses et comme défenderesses, en se soumettant aux lois et ordonnances y relatives, en vigueur sur le territoire de cette autre Partie.

L'admission des sociétés énoncées ci-dessus, légalement constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui voudront, après l'entrée en vigueur du présent Traité, étendre leur activité sur le territoire de l'autre Partie et qui à cet effet, auraient besoin d'une autorisation spéciale, sera régie par les lois et ordonnances en vigueur sur le territoire de l'Etat respectif, étant entendu que l'admission des banques et sociétés d'assurances sera régie par les lois et ordonnances spéciales y relatives de l'Etat respectif.

Les sociétés susnommées, une fois admises, jouiront des mêmes droits et avantages qui sont ou seront reconnus aux sociétés similaires d'une tierce Puissance.

#### Article 4.

Aussi longtemps que, dans les conditions économiques actuelles, il sera nécessaire à l'une ou l'autre des Parties contractantes, en raison de difficultés exceptionnelles, de maintenir des restrictions ou prohibitions à l'entrée ou à la sortie des marchandises, il est entendu qu'aucune prohibition ou re-

jakékoli povinnosti osobní služby vojenské, jak ve vojsku pozemním, námořním a leteckém, tak v jiných institucích vojenských neb vojensky organizovaných a určených k obraně státu a udržování pořádku a bezpečnosti uvnitř státu, jakož i všech dávek nahrazujících tuto službu.

K jinakým plněním ve prospěch branné moci (válečným úkonům, ubytování vojska atd.) budou povinni jen v míře a dle zásad platných pro domácí příslušníky.

#### Článek 3.

Akciové společnosti a jiné společnosti obchodní, průmyslové neb peněžní, které mají své sídlo na území jedné smluvní strany a které podle zákonů této strany tam po právu byly ustaveny, budou oprávněny uplatňovati rovněž na území druhé strany, zachovávajíce dotyčné zákony a nařízení, která jsou v platnosti na území této druhé strany, všechna svá práva a obzvláště vésti před soudem procesy jako žalobkyně a žalované.

Připuštění společností shora vyjmenovaných, které jsou na území jedné smluvní strany po právu ustaveny a které hodlají rozšířiti svoji činnost po nabytí působnosti této obchodní smlouvy na území druhé strany a které k tomu účelu by potřebovaly zvláštního povolení, bude se řídití podle zákonů a nařízení v dotyčném státu platných.

Se všemi společnostmi již jednou po zákonu zřízenými bude v každém ohledu zacházeno jako s podobnými společnostmi státu požívajícího nejvyšších výhod.

#### Článek 4.

Pokud za daných hospodářských podmínek bude nutno, aby jedna nebo druhá smluvní strana vzhledem k výjimečným obtížím zachovala v platnosti omezení neb zákazy dovozu neb vývozu zboží, jest shoda v tom, že nebude zachováno v platnosti ani uloženo žádné omezení neb zákaz dovozu neb vývozu jakéhokoli

striction ne sera maintenue ou imposée à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque, en provenance ou à destination du territoire de l'autre, si elle ne s'étend également aux articles similaires venant de tout autre pays ou y allant.

Les deux Parties contractantes sont d'accord pendant cette période, dans laquelle les difficultés économiques nécessiteraient ces mesures exceptionnelles, de faciliter en cas de besoin les relations réciproques par un arrangement spécial à cet égard. En tout cas, toutefois, ne seront pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée les prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées soit comme mesures sanitaires, soit dans le but de protéger contre les maladies des animaux ou des plantes utiles, en se conformant aux règles internationales universellement reconnues, soit pour raison de sûreté publique et pour les marchandises qui dans les Etats contractants font l'objet d'un monopole d'Etat.

#### Article 5.

Les marchandises, produits du sol et de l'industrie de la République Tchécoslovaque qui seront importés dans la République de Lithuanie et les marchandises, produits du sol et de l'industrie de la République de Lithuanie qui seront importés dans la République Tchécoslovaque destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, ne pourront, en ce qui concerne l'importation, l'exportation, la réexportation et le transit, être assujettis à des droits, taxes, surtaxes, impôts, contributions, restrictions ou obligations générales ou locales autres ou plus élevées, ou à d'autres formalités d'entrée ou de sortie que celles qui seront imposées à la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties contractantes n'imposera à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, des droits ou charges, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays le plus favorisé.

#### Article 6.

Les négociants, les fabricants et les industriels, ressortissants de l'une des Parties contractantes, domiciliés et exerçant leur commerce et leur industrie dans le territoire de cette Partie, qui prouvent par l'exhibi-

předmětu, pocházejícího z území druhého státu neb tam určeného, nevztahuje-li se zároveň na podobné předměty pocházející z kterékoli jiné země neb tam určené.

Obě smluvní strany shodují se v tom, že v této době, v níž by hospodářské obtíže vyžadovaly těchto výjimečných opatření, v případě potřeby usnadní vzájemné styky zvláštní dohodou v tom ohledu. Nicméně nebudou však za porušení zásady největších výhod pokládány zákazy neb omezení zachovaná v platnosti neb uložena buď jakožto opatření zdravotní nebo jakožto opatření na ochranu proti nákazám zvířecím neb rostlinným, při nichž bude dbáno všeobecně uznaných mezinárodních pravidel, buď z důvodů veřejné bezpečnosti a na zboží, jež je ve smluvních státech předmětem státního monopolu.

#### Článek 5.

Československé zboží, produkty půdy a průmyslu, které bude dovezeno do republiky Litevské, a litevské zboží, produkty půdy a průmyslu, jež bude dovezeno do Československé republiky, určeno jsouc buď k uložení ve skladištích, buď k spotřebě, buď k opětnému vývozu neb průvozu, nebude moci, pokud půjde o dovoz, vývoz, opětný vývoz a průvoz, podléhati clům, poplatkům, dávkám, přírážkám, daním, příspěvkům, omezením neb závazkům všeobecným neb místním, jiným neb vyšším, ani jiným formalitám dovozním neb vývozním než těm, které budou uloženy státu, který požívá největších výhod.

Žádná ze smluvních stran neuloží na vývoz jakéhokoli předmětu určeného do území druhé země, poplatků nebo dávek jiných neb vyšších, než jsou poplatky a dávky, které jsou nebo budou moci býti ukládány na vývoz podobných předmětů určených do kterékoli jiné země požívající největších výhod.

#### Článek 6.

Obchodníci, továrníci a živnostníci, příslušní do jedné ze smluvních stran, usídlení a provozující svůj obchod a průmysl na území této strany, kteří prokáží předložením živnostenské legitimace, vydané příslušnými úřady

tion d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts établis légalement, pourront, dans le territoire de l'autre, soit en personne soit par des commis-voyageurs, en se conformant aux lois du pays, faire des achats ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons. Ces négociants, fabricants, industriels et leurs commis-voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront à tous égards du traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article 7.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés, seront, dans chacun des deux Pays, admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui, à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

#### Article 8.

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à accorder le libre transit à travers le territoire placé sous sa souveraineté aux personnes, bagages, marchandises, ainsi qu'aux navires, bateaux, voitures, wagons et autres instruments de transport, en provenance ou à destination de l'autre Partie, par voie ferrée et par eau, sur les voies en services appropriées au transit international et à les assujettir à un traitement au moins aussi favorable que celui accordé à la nation la plus favorisée.

#### Article 9.

Les transports en transit ne seront soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux à raison de leur transit (entrée et sortie comprise). Pourront toutefois être perçus sur ces transports en transit des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de sur-

jich státu, že jsou tam oprávněni provozovati svůj obchod neb průmysl a že tam platí zákonné poplatky a daně, budou moci na území druhé strany, podrobivše se zákonům země, buď osobně, buď cestujícími činiti nákupy neb sbíratí zakázky na vzorky či bez nich. Tito obchodníci, továrníci, živnostníci a jich obchodní cestující budou míti, činíce nákupy neb sbírajíce zakázky, ve všech ohledech postavení příslušející státu o největších výhodách.

#### Článek 7.

Předměty dovezené jakožto vzorky za účely shora zmíněnými budou v každé z obou zemí propuštěny dočasně beze cla v souhlase s ustanoveními a formalitami celními, zavedenými k zajištění jich opětného vývozu neb k zaplacení celních poplatků, předepsaných v případě, že by nebyly znovu vyvezeny ve lhůtě zákonem stanovené. Nicméně zmíněná výsada nebude se vztahovati na předměty, jež pro svoji hodnotu neb množství nemohou býti pokládány za vzorky, neb jichž totožnost pro jejich povahu nemohla by býti zjištěna při opětném vývozu. Právo rozhodnutí, může-li býti vzorek propuštěn beze cla, přísluší výlučně, ve všech případech, příslušným úřadům místa, kde dovoz se stal.

#### Článek 8.

Každá z obou smluvních zemí zavazuje se poskytnouti svobodný průjezd územím pod svou svrchovaností osobám, zavazadlům, zboží, jakož i lodím, člunům, vozům, vagonům a jiným prostředkům dopravním, určeným do druhé země neb z ní přicházejícím, po železnici a po vodě, na cestách sloužících mezinárodnímu průjezdu a nakládati s nimi aspoň tak příznivě, jako tomu jest u státu požívajícího největších výhod.

#### Článek 9.

Průjezdní transporty nebudou podléhati žádným zvláštním dávkám neb poplatkům z důvodů průjezdu (čítajíc v to vjezd i výjezd). Budou však moci z těchto průjezdních transportů býti vybírány dávky nebo poplatky určené výlučně k zapravení průjezdem

veillance et d'administration qu'imposerait ce transit. Le taux de tous droits ou taxes de cette nature devra correspondre, autant que possible, à la dépense qu'ils ont pour objet de couvrir, et lesdits droits ou taxes seront appliqués dans les conditions définies à l'article précédent, sauf que, sur certaines voies, ces droits ou taxes pourront être réduits ou même supprimés, à raison de différences dans le coût de la surveillance.

#### Article 10.

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer aux transports en transit, sur les voies exploitées ou administrées par des services d'Etat ou concédées, quels que soient les points de départ ou de destination des transports, des tarifs équitables, tant par leur taux que par les conditions de leur application et compte tenu des conditions de trafic, ainsi que des considérations de la concurrence commerciale entre voies de transport. Ces tarifs devront être établis de façon à faciliter, autant que possible, le trafic international.

#### Article 11.

Les deux Parties contractantes se garantissent dans leur rapports réciproques en matière de l'expédition et des frais de transport sur les chemins de fer, le traitement de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne les frais de transit postal, les dispositions des Actes de l'Union Postale Universelle de Madrid sont applicables.

#### Article 12.

Aucune des deux Parties contractantes ne sera tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire sera prohibée ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour raison de santé ou de sécurité publique, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou végétaux.

#### Article 13.

Les navires et bateaux, battant le pavillon de l'une des Parties contractantes, leurs équipages et cargaisons, jouiront sur les voies d'eau de leur territoire ainsi que dans les ports et eaux territoriales de l'autre Partie contractante, qu'ils arrivent directement du pays d'origine ou d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou de destination de leurs cargaisons, sous tous les rapports, d'un

způsobených výloh za dozor a správu. Sazba všech dávek a poplatků tohoto druhu musí odpovídati dle možnosti výlohám, jež mají krýti, a tyto dávky a poplatky budou ukládány za podmínek výtčených v předchozím článku s tou výhradou, že na určitých cestách tyto dávky a poplatky budou moci býti sníženy neb i zrušeny z důvodu růzností nákladu spojeného s dozorem.

#### Článek 10.

Obě smluvní strany se zavazují používatí při průjezdních transportech na cestách provozovaných neb spravovaných státem neb jím koncesovaných, ať jsou místa odjezdu nebo určení transportů jakákoli, přiměřených tarifů, jak pokud se týká sazeb, tak podmínek pro jich použití a se zřetelem na podmínky dopravního styku, jakož i na ohledy obchodní soutěže mezi dopravními cestami. Tyto tarify budou musiti býti vybudovány tak, aby co nejvíce usnadňovaly mezinárodní dopravní styk.

#### Článek 11.

Obě smluvní strany si zaručují ve svých vzájemných stycích, pokud jde o výpravu a výlohy dopravní na železnicích, že budou jednati dle zásady největších výhod.

Pokud se týká průjezdních nákladů poštovních, používatí jest ustanovení madridských úmluv Světového spolku poštovního.

#### Článek 12.

Žádná z obou smluvních stran nebude povinna zajistiti průjezd cestujících, jimž není dovolen vstup na její území, ani průvoz zboží toho druhu, jehož dovoz jest zakázán, ať již z důvodů zdravotních nebo veřejné bezpečnosti nebo jako opatření proti nákazám zvířecím neb rostlinným.

#### Článek 13.

Lodi a čluny, plující pod vlajkou jedné ze smluvních stran, jich posádky a náklady budou požívati na vodních cestách jejich území, jakož i v přístavech a vnitrozemských vodách druhé smluvní strany, ať přicházejí přímo ze země původu nebo z jiné země a ať jest jakékoli místo původu neb určení jejich nákladů, v každém ohledu nakládání aspoň tak příznivého, jaké se poskytuje lodím, člunům,

traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux navires, bateaux, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

#### Article 14.

Réserve faite des cas où le présent Traité en dispose autrement de manière expresse, les deux Parties contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, tous privilèges, faveurs, facilités ou immunités quelconques que l'une d'elles à déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux ressortissants ou aux produits du sol ou de l'industrie de tout autre Etat, seront étendus, immédiatement et sans conditions aux ressortissants et aux produits respectifs de l'autre Partie contractante.

#### Article 15.

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir :

a) Les privilèges qui ont été ou seront accordés à des Etats voisins en vue de faciliter le trafic local à l'intérieur de l'une et l'autre zone frontière.

b) Les privilèges qui seraient consentis par une des Parties contractantes à un tiers Etat en vertu d'une Union douanière.

c) Les franchises, immunités et privilèges que la République de Lithuanie reconnaîtra à un des Etats Baltiques (Finlande, Esthonie et Lettonie) en raison d'accords particuliers.

Toutefois il est entendu que la République Tchecoslovaque pourra réclamer immédiatement les mêmes avantages, au cas où ils auraient été accordés par la République de Lithuanie à un tiers Etat non cité ci-dessus.

d) Les avantages que la République Tchecoslovaque pourrait accorder à l'Autriche en vertu du Traité de Paix de St. Germain et à la Hongrie en vertu du Traité de Paix de Trianon.

Il est entendu que la République de Lithuanie pourra réclamer immédiatement les mêmes avantages au cas où ils auraient été accordés par la République Tchecoslovaque à un tiers Etat non cité ci-dessus.

#### Article 16.

Chacune des Parties contractantes pourra nommer des Consuls dans toutes les places de

posádkám a nákladům státu požívajícího největších výhod.

#### Článek 14.

S výhradou případů, ve kterých tato smlouva výslovně stanoví jinak, dohodly se smluvní strany, že ve všem, co se týče obchodu, plavby a průmyslu, každá výsada, výhoda, úleva nebo jakékoliv osvobození, které jedna z nich již poskytla nebo by poskytla v budoucnosti příslušníkům nebo produktům půdy neb průmyslu kteréhokoli jiného státu, bude ihned a bezpodmínečně rozšířeno na příslušníky a příslušné produkty druhé smluvní strany.

#### Článek 15.

Bude se míti za to, že zásadu největších výhod, jež jest základem této smlouvy, neporušují tato osvobození, svobody a výsady :

a) Výsady, jež byly nebo budou přiznány sousedním státům, aby se usnadnil místní obchod uvnitř jednoho neb druhého pohraničního pásma.

b) Výsady, jež by byly přiznány jednou ze smluvních stran některému třetímu státu na základě celní jednoty.

c) Osvobození, svobody a výsady, které republika Litevská přizná některému baltickému státu (Finsku, Estonsku a Lotyšsku) v důsledku zvláštních dohod.

Rozumí se však, že Československá republika bude moci ihned požadovati tytéž výhody v případě, že by byly republikou Litevskou povoleny některému třetímu státu nahoře neuvedenému.

d) Výhody, které by Československá republika mohla přiznati Rakousku na základě mírové smlouvy St. Germainské a Maďarsku na základě mírové smlouvy Trianonské.

Rozumí se, že republika Litevská bude moci ihned požadovati tytéž výhody v případě, že by Československou republikou byly povoleny některému třetímu státu nahoře neuvedenému.

#### Článek 16.

Každá ze smluvních stran bude moci jmenovati konsuly ve všech místech druhé strany

l'autre, à l'exception des localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires. Cette exception, toutefois, ne sera pas faite à l'égard de l'une des Parties contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances. Sous le nom de consuls on comprend toutes les personnes autorisées à exercer les fonctions consulaires.

Lesdits Consuls ayant reçu du Gouvernement du Pays dans lequel ils sont nommés, l'exequatur ou autres autorisations nécessaires, auront, à charge de réciprocité, le droit d'exercer toutes les fonctions et de jouir de tous les privilèges, exemptions et immunités, qui sont ou pourront être accordés aux officiers consulaires de même grade de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne l'exemption des impôts directs, les deux Parties contractantes se sont mises d'accord pour ne reconnaître cette faveur qu'aux consuls de carrière, pourvu qu'ils ne soient pas sujets de l'Etat où ils exercent leurs fonctions et cela dans une mesure qui ne saurait dépasser l'exemption d'impôts accordée aux représentants diplomatiques des Parties contractantes.

#### Article 17.

Les deux Parties contractantes sont convenues de conclure des accords spéciaux sur la protection réciproque de la propriété intellectuelle et particulièrement sur la protection des brevets d'invention, ainsi qu'un accord spécial sur l'aide judiciaire réciproque et, en cas de besoin, une convention douanière et un accord réglant le transport aérien.

#### Article 18.

Les litiges et divergences d'opinions entre les deux Parties contractantes sur l'application et l'interprétation du présent Traité seront tranchés par une commission mixte, constituée ad hoc, d'un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiers-arbitre dont la désignation sera éventuellement demandée au Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

#### Article 19.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Kaunas aussitôt que faire se pourra.

s výjimkou míst, kde by připuštění konsulárních úředníků nebylo vhodné. Tato výjimka však nebude učiněna vůči jedné ze smluvních stran, aniž byla rovněž učiněna vůči všem ostatním mocnostem. Pod označením konsulů rozumějí se všechny osoby pověřené vykonáváním konsulárních funkcí.

Tito konsulové, obdrževše od vlády země, pro kterou jsou jmenováni, exequatur nebo jiné potřebné oprávnění, budou mít za podmínky vzájemnosti právo vykonávat všechny funkce a požívatí všech výsad, výjimek a osvobození, jaká jsou neb budou přiznána konsulárním úředníkům téhož stupně státu požívajícího největších výhod.

- Pokud jde o osvobození od přímých daní, shodly se obě smluvní strany v tom, že přiznají tuto výhodu pouze konsulům z povolání, pokud nebudou příslušníky onoho státu, v němž vykonávají své funkce, avšak nikoli ve větším rozsahu než diplomatickým zástupcům smluvních stran.

#### Článek 17.

Obě smluvní strany se dohodly sjednati zvláštní dohody o vzájemné ochraně duševního vlastnictví a zvláště o ochraně patentů, jakož i zvláštní dohodu o vzájemné právní pomoci, a ukáže-li se toho potřeba, i úmluvu celní a dohodu o úpravě vzdušné dopravy.

#### Článek 18.

Spory nebo neshody v názorech mezi oběma smluvními stranami ohledně výkonu nebo výkladu této smlouvy budou se řešiti před smíšenou komisí, ustanovenou ad hoc, ze stejného počtu zástupců obou stran. Neshodnou-li se tito zástupci, uchýlí se k třetímu rozhodci, za jehož jmenování bude eventuálně požádán prezident Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti.

#### Článek 19.

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Kaunas, jakmile to bude možno.

## Article 20.

Le traité entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et tout d'abord pour une durée d'une année. Après un an il restera encore en vigueur par voie de tacite reconduction tant qu'il ne sera pas dénoncé par une des deux Parties contractantes moyennant un préavis de six mois. Le présent Traité cesse d'être en vigueur six mois après avoir été dénoncé de la façon susmentionnée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé et revêtu de leur sceau le présent Traité.

Fait en double exemplaire à Praha, le 27 Avril mil neuf cent vingt-trois.

(L. S.) J. DVOŘÁČEK m. p.

(L. S.) Dr. F. BENDA m. p.

(L. S.) Dr. DOVAS ZAUNIUS m. p.

(L. S.) DONATAS MALINAUSKAS m. p.

## Článek 20.

Smlouva nabude působnosti za patnáct dní od výměny ratifikací, a to nejprve na dobu jednoho roku. Po roce prodlužuje se mlčky a zůstane dále v působnosti, dokud nebude jednou z obou smluvních stran šest měsíců předem vypovězena. Působnost této smlouvy končí za šest měsíců od výpovědi, dané shora uvedeným způsobem.

Čemuž na svědomí zmocněnci obou smluvních stran podepsali tuto smlouvu a opatřili ji svou pečeti.

Dáno ve dvou exemplářích v Praze dne 27. dubna roku tisícího devítistého dvacátého třetího.

(L. S.) J. DVOŘÁČEK v. r.

(L. S.) Dr. F. BENDA v. r.

(L. S.) Dr. DOVAS ZAUNIUS v. r.

(L. S.) DONATAS MALINAUSKAS v. r.

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, PROHLAŠUJEME JI ZA SCHVÁLENU, PŘIJATU, POTVRZENU A UTVRZENU A MOCÍ LISTU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JI SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME. SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JI PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NÍ JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 27. ČERVENCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny vyměněny byly dne 6. listopadu 1924; podle článku 20. nabývá smlouva působnosti dne 21. listopadu 1924.

Dr. Beneš v. r.